

STRANGER — THINGS —

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

The Duffer Brothers

ÉPISODE 3.04

"Chapter Four: The Sauna Test"

Un code rouge rapproche le gang pour faire face à un mal terriblement familial. Karen exhorte Nancy à continuer à creuser et Robin trouve une carte utile.

ÉCRIT PAR:

Kate Trefrey

RÉALISÉ PAR:

Shawn Levy

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

04.07.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1

00:00:22,772 --> 00:00:25,984
Désolé, je n'ai pas bien saisi ton nom.

2

00:00:28,445 --> 00:00:29,696
Que s'est-il passé ?

3

00:00:30,572 --> 00:00:31,531
À l'aide.

4

00:00:37,203 --> 00:00:38,204
Lequel ?

5

00:00:38,955 --> 00:00:39,914
Je ne sais pas.

6

00:00:44,794 --> 00:00:47,088
Tu n'as plus à t'en faire, tu sais ?

7

00:00:49,466 --> 00:00:51,051
Ça n'a aucun sens.

8

00:00:51,801 --> 00:00:52,969
Quoi donc ?

9

00:00:54,512 --> 00:00:55,430
Heather.

10

00:00:57,390 --> 00:00:58,433
Le sang.

11

00:00:59,476 --> 00:01:00,310
La glace.

12

00:01:00,727 --> 00:01:04,355
Heather était fébrile,
elle a pris un bain gelé et elle va mieux.

13

00:01:05,106 --> 00:01:06,357
C'est forcément ça.

14

00:01:06,441 --> 00:01:08,318
J'ignore d'où le sang venait, mais...

15
00:01:08,860 --> 00:01:09,986
on l'a vue.

16
00:01:10,445 --> 00:01:12,947
On l'a vue toutes les deux.
Elle va très bien.

17
00:01:15,075 --> 00:01:16,242
Et Billy ?

18
00:01:17,368 --> 00:01:18,286
Quoi, Billy ?

19
00:01:19,829 --> 00:01:21,915
Il n'avait pas l'air net.

20
00:01:22,457 --> 00:01:24,542
C'est assez normal, pour lui.

21
00:01:24,709 --> 00:01:28,296
On sait au moins que c'est pas un tueur,
ça aurait craint.

22
00:01:34,761 --> 00:01:36,763
C'est qui ?

23
00:01:37,889 --> 00:01:41,226
Voilà pourquoi tu ne dois pas passer
ton temps avec Mike.

24
00:01:41,351 --> 00:01:44,145
C'est Wonder Woman, alias princesse Diana.

25
00:01:44,479 --> 00:01:47,482
Elle vient de Paradise Island,
une île secrète

26
00:01:47,565 --> 00:01:49,818
peuplée de guerrières amazones.

27

00:01:54,781 --> 00:01:57,033

Laissez-moi !

28

00:01:57,117 --> 00:01:59,410

Gardez votre calme, s'il vous plaît.

29

00:01:59,494 --> 00:02:01,287

- Calmez-vous.

- Je dois y retourner !

30

00:02:01,704 --> 00:02:08,586

Je dois y retourner !

31

00:02:10,630 --> 00:02:11,714

Très bien, alors,

32

00:02:12,215 --> 00:02:16,928

vous voulez bien m'expliquer
ce qui vient de se passer ici ?

33

00:02:55,842 --> 00:02:56,926

Bonjour, Papa.

34

00:03:02,390 --> 00:03:03,308

Heather...

35

00:03:04,851 --> 00:03:05,810

ma chérie...

36

00:03:07,145 --> 00:03:09,397

j'ignore dans quoi il t'a embarquée,

37

00:03:09,981 --> 00:03:11,357

mais ne fais pas ça.

38

00:03:13,276 --> 00:03:15,069

Tu peux tout arrêter.

39

00:03:15,403 --> 00:03:17,739

On ne peut pas l'arrêter, Papa.

40
00:03:19,657 --> 00:03:20,658
Tu vas voir.

41
00:03:33,129 --> 00:03:35,006
Heather, s'il te plaît !

42
00:03:36,799 --> 00:03:38,301
Essayez de ne pas bouger.

43
00:03:45,683 --> 00:03:48,561
Heather !

44
00:03:55,235 --> 00:03:56,361
Bon Dieu.

45
00:04:22,428 --> 00:04:24,347
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

46
00:05:12,437 --> 00:05:18,484
CHAPITRE QUATRE
LE SAUNA

47
00:05:37,670 --> 00:05:40,840
Doucement.

48
00:05:42,050 --> 00:05:42,925
Voilà.

49
00:05:46,971 --> 00:05:47,805
Joyce.

50
00:05:54,937 --> 00:05:56,564
Tiens.

51
00:05:57,940 --> 00:05:58,941
Ça va aller.

52
00:06:00,276 --> 00:06:02,570
C'est bien. Fini ?

53

00:06:06,074 --> 00:06:08,201

- Voilà.

- J'ai dormi longtemps ?

54

00:06:08,284 --> 00:06:11,245

Un petit moment.

Tu te réveillais et te rendormais.

55

00:06:11,496 --> 00:06:13,247

Comment je suis arrivé ici ?

56

00:06:13,456 --> 00:06:14,499

Lentement.

57

00:06:14,999 --> 00:06:17,960

- Quel est ton dernier souvenir ?

- Une brute m'a agressé.

58

00:06:18,044 --> 00:06:20,046

- Tu dois te reposer.

- Je vais bien.

59

00:06:20,129 --> 00:06:22,131

- Pas du tout.

- Je vais bien.

60

00:06:24,842 --> 00:06:26,219

Où sont mes vêtements ?

61

00:06:36,145 --> 00:06:37,647

Tu étais trempé.

62

00:06:39,607 --> 00:06:41,692

Tu l'as reconnue ?

63

00:06:41,776 --> 00:06:43,152

- Qui ça ?

- La brute.

64

00:06:43,569 --> 00:06:45,154

Je ne l'ai pas bien vue.

65

00:06:45,405 --> 00:06:48,324
Il travaille sûrement
pour le gouvernement, non ?

66

00:06:48,616 --> 00:06:51,911
Si c'est le cas, pourquoi il se cache ?

67

00:06:51,994 --> 00:06:55,581
Pourquoi il s'enfuit ?
Pourquoi on n'a rien trouvé là-bas ?

68

00:06:55,665 --> 00:06:56,791
Demandons-lui.

69

00:06:58,376 --> 00:06:59,377
C'est quoi ?

70

00:06:59,460 --> 00:07:00,878
Sa plaque minéralogique.

71

00:07:01,337 --> 00:07:03,798
- Et les tirets ?
- Des espaces vides.

72

00:07:03,881 --> 00:07:08,052
Je crois qu'il y avait un H ou un P
qui était un peu effacé.

73

00:07:08,136 --> 00:07:10,221
Et je suis sûre qu'il y avait un Y.

74

00:07:10,471 --> 00:07:11,389
J'en suis sûre.

75

00:07:11,472 --> 00:07:14,600
Et là, je crois que c'était un B,
ou alors un huit.

76

00:07:14,684 --> 00:07:15,726
Et là...

77

00:07:15,810 --> 00:07:17,562
Reste dans la vente.

78

00:07:19,105 --> 00:07:20,898
Tu peux pas faire une recherche ?

79

00:07:21,357 --> 00:07:24,318
Tu devrais revoir tes attentes
à la baisse.

80

00:07:24,402 --> 00:07:26,988
C'est une agence gouvernementale.

81

00:07:27,071 --> 00:07:28,739
Ça leur prendra des semaines.

82

00:07:28,990 --> 00:07:30,783
- Des semaines ?
- Au minimum.

83

00:07:30,867 --> 00:07:33,953
Et il est peu probable que ce type

84

00:07:34,036 --> 00:07:36,289
ait immatriculé sa voiture à son nom.

85

00:07:36,372 --> 00:07:37,665
C'était pas une voiture.

86

00:07:39,333 --> 00:07:40,501
C'est quoi, ça ?

87

00:07:40,835 --> 00:07:42,670
Comment ça, pas une voiture ?

88

00:07:44,964 --> 00:07:46,090
Tu me reçois ?

89

00:07:46,757 --> 00:07:48,676
Code rouge.

90

00:07:49,844 --> 00:07:52,805
Je répète, code rouge.

91
00:07:53,639 --> 00:07:55,892
Max. Tu me reçois ?

92
00:07:56,184 --> 00:07:58,603
Code rouge.

93
00:07:58,686 --> 00:08:00,354
La ferme.

94
00:08:06,444 --> 00:08:07,695
Elle l'a éteint.

95
00:08:12,325 --> 00:08:14,243
J'y crois pas.

96
00:08:17,330 --> 00:08:18,873
Je dors. Arrête.

97
00:08:18,956 --> 00:08:20,791
C'est Mike. Ne raccroche pas.

98
00:08:20,875 --> 00:08:22,627
Une chose terrible est arrivée.

99
00:08:22,710 --> 00:08:24,837
Nos vies pourraient être en jeu.

100
00:08:24,921 --> 00:08:27,215
- Comment ça ?
- Viens chez moi.

101
00:08:27,298 --> 00:08:28,633
On t'expliquera tout.

102
00:08:28,716 --> 00:08:29,842
- Quoi ?
- Dépêche.

00:08:33,137 --> 00:08:34,347
Qu'est-ce qu'il a dit ?

104

00:08:36,098 --> 00:08:37,183
Rappelle Dustin.

105

00:08:37,266 --> 00:08:38,184
Il ne répond pas.

106

00:08:38,267 --> 00:08:40,061
Alors rappelle-le.

107

00:08:40,770 --> 00:08:43,189
Dustin, tu me reçois ?

108

00:08:43,773 --> 00:08:46,859
Je répète, c'est un code rouge.

109

00:08:57,995 --> 00:09:00,414
La carte ouvre la porte.
Malheureusement,

110

00:09:00,498 --> 00:09:03,459
le Russe qui la garde
a une grosse mitraillette.

111

00:09:03,543 --> 00:09:07,338
Ils tiennent à ce que personne ne sache
ce que contiennent ces cartons.

112

00:09:07,421 --> 00:09:08,839
On doit pouvoir entrer.

113

00:09:09,382 --> 00:09:10,925
Et bien...

114

00:09:13,219 --> 00:09:14,262
je peux l'assommer.

115

00:09:14,345 --> 00:09:16,472
- Assommer qui ?
- Le garde russe.

116

00:09:17,014 --> 00:09:18,474
Je me faufile derrière lui,

117

00:09:18,558 --> 00:09:20,601
je l'assomme et je prends sa carte.
Facile.

118

00:09:20,685 --> 00:09:22,311
Tu as entendu qu'il était armé ?

119

00:09:22,895 --> 00:09:24,397
Oui, Dustin.

120

00:09:24,480 --> 00:09:27,692
C'est pour ça que je me faufilerais.

121

00:09:28,276 --> 00:09:30,111
Alors, réponds franchement,

122

00:09:30,194 --> 00:09:32,572
tu as déjà gagné une bagarre ?

123

00:09:32,655 --> 00:09:35,533
- C'était une fois...
- Deux. Jonathan, un an avant.

124

00:09:35,783 --> 00:09:36,826
Ça ne compte pas.

125

00:09:36,909 --> 00:09:39,537
Pourquoi ?
Il t'avait vraiment démolé la gueule.

126

00:09:39,620 --> 00:09:41,414
T'avais la lèvre et le nez éclatés,

127

00:09:41,497 --> 00:09:43,958
- un coquard...
- Il y avait plein de facteurs.

128

00:09:44,041 --> 00:09:45,376
Ça pourrait marcher.

129

00:09:45,459 --> 00:09:47,461
POURBOIRES

130

00:09:47,795 --> 00:09:48,713
Robin.

131

00:09:48,963 --> 00:09:50,965
Robin, qu'est-ce que tu fais ?

132

00:09:51,048 --> 00:09:52,758
- J'en ai besoin.
- C'est à nous deux.

133

00:09:52,842 --> 00:09:54,719
- Tu vas où ?
- Trouver un moyen d'entrer,

134

00:09:54,802 --> 00:09:55,761
un moyen sûr.

135

00:09:55,845 --> 00:09:57,763
En attendant, sers des glaces,

136

00:09:57,847 --> 00:10:00,141
sois sage, et te fais pas tabasser.

137

00:10:00,224 --> 00:10:01,517
Je reviens vite.

138

00:10:03,686 --> 00:10:04,937
Mec.

139

00:10:05,438 --> 00:10:07,440
Arrête, pas ma cuillère à glace.

140

00:10:16,866 --> 00:10:18,659
Il faut la mise en page d'ici midi.

141

00:10:18,743 --> 00:10:19,952
Je lui dis.

142
00:10:25,625 --> 00:10:28,586
J'ignore s'ils iront jusqu'au bout,
mais je voulais vous prévenir.

143
00:10:35,801 --> 00:10:36,719
Nancy.

144
00:10:39,180 --> 00:10:40,222
Jonathan.

145
00:10:41,515 --> 00:10:43,893
Je travaille ici depuis 25 ans.

146
00:10:44,226 --> 00:10:45,728
Vingt-cinq...

147
00:10:46,520 --> 00:10:47,563
ans.

148
00:10:48,564 --> 00:10:49,732
On est un petit journal,

149
00:10:49,815 --> 00:10:52,985
mais on a un truc
que les grands n'ont pas : la confiance.

150
00:10:54,028 --> 00:10:56,197
- De notre communauté.
- Écoutez...

151
00:10:56,280 --> 00:10:59,408
J'ai gagné sa confiance
en ayant foi en une chose

152
00:10:59,492 --> 00:11:01,619
que vous semblez mépriser :

153
00:11:03,037 --> 00:11:03,996
les faits.

154

00:11:05,498 --> 00:11:06,457

Les faits.

155

00:11:07,166 --> 00:11:09,377

Alors, rappelons les faits.

156

00:11:09,460 --> 00:11:11,712

Un : je vous avais formellement ordonné

157

00:11:11,796 --> 00:11:13,798

d'arrêter d'enquêter sur ce sujet.

158

00:11:14,048 --> 00:11:17,051

Deux : vous vous êtes fait passer
pour des journalistes

159

00:11:17,134 --> 00:11:19,470

en mentant à maintes reprises
à une dame âgée.

160

00:11:19,553 --> 00:11:23,432

Trois :

vous êtes entrés chez elle par effraction.

161

00:11:23,516 --> 00:11:25,976

Quatre : elle a failli mourir
dans l'ambulance.

162

00:11:26,060 --> 00:11:27,478

Sans nous, elle serait morte !

163

00:11:27,561 --> 00:11:30,064

La maladie que lui a transmise le rat...

164

00:11:30,147 --> 00:11:33,526

Cinq :

Mme Driscoll est schizophrène paranoïaque.

165

00:11:36,028 --> 00:11:37,530

Vous ne le saviez pas.

166

00:11:38,322 --> 00:11:41,492
Franchement,
des rats vecteurs de maladies ?

167

00:11:41,575 --> 00:11:44,578
Le retour de la peste ?
Ça vous paraît crédible,

168

00:11:44,662 --> 00:11:47,540
ou c'est un délire
d'une vieille dame malade ?

169

00:11:47,623 --> 00:11:50,334
- Je l'ignorais.
- Sa famille est furieuse.

170

00:11:50,418 --> 00:11:52,420
Ils nous menacent de poursuites.

171

00:11:52,503 --> 00:11:54,672
- De poursuites ?
- C'est fou.

172

00:11:54,755 --> 00:11:56,173
Pour une fois, on est d'accord.

173

00:11:56,465 --> 00:11:57,717
C'est fou.

174

00:11:57,800 --> 00:11:59,427
Dans toute ma carrière,

175

00:11:59,510 --> 00:12:01,637
je n'ai jamais eu affaire à un tel cas.

176

00:12:02,638 --> 00:12:03,472
Mais espérons

177

00:12:04,056 --> 00:12:06,726
que ça vous serve de leçon, au moins.

178

00:12:07,977 --> 00:12:09,019
Vous avez appris...

179

00:12:09,770 --> 00:12:11,021
qu'au travail,

180

00:12:11,522 --> 00:12:15,025
dans la vraie vie,
vos actions ont des conséquences.

181

00:12:15,234 --> 00:12:17,570
Ce qui m'amène à mon sixième et dernier...

182

00:12:18,362 --> 00:12:19,280
fait.

183

00:12:20,322 --> 00:12:21,240
Vous êtes virés.

184

00:12:23,451 --> 00:12:24,493
Tous les deux.

185

00:12:31,125 --> 00:12:33,169
Au début, j'ai pensé que c'était rien.

186

00:12:33,419 --> 00:12:36,380
C'est sûrement que
je ne voulais pas y croire.

187

00:12:38,215 --> 00:12:40,718
Ça a commencé devant
Le Jour des morts-vivants.

188

00:12:42,970 --> 00:12:45,598
- Il y a eu une coupure ce soir-là.
- Et ça a recommencé

189

00:12:45,681 --> 00:12:47,641
le lendemain dans le champ.

190

00:12:49,143 --> 00:12:51,729
Puis hier devant le Château Byers.

191

00:12:52,980 --> 00:12:54,106

Will !

192

00:12:54,190 --> 00:12:55,566

Ça te fait quoi ?

193

00:12:56,358 --> 00:12:57,401

C'est comme...

194

00:12:58,277 --> 00:13:00,279

Vous voyez la chute dans le grand huit ?

195

00:13:00,362 --> 00:13:01,405

Oui.

196

00:13:01,489 --> 00:13:03,491

- Non.

- C'est comme si...

197

00:13:04,158 --> 00:13:08,412

tous nos organes tombaient
d'un seul coup. Mais...

198

00:13:08,913 --> 00:13:10,247

là, c'est pire.

199

00:13:10,498 --> 00:13:11,457

Le corps...

200

00:13:11,957 --> 00:13:14,668

se refroidit, et on ne peut plus respirer.

201

00:13:16,462 --> 00:13:17,755

J'avais déjà ressenti ça

202

00:13:18,506 --> 00:13:19,882

dès qu'il s'approchait.

203

00:13:22,551 --> 00:13:23,928

Qui donc ?

204

00:13:24,595 --> 00:13:25,846
Le Flagelleur mental.

205

00:13:26,722 --> 00:13:29,725
Va-t'en !

206

00:13:30,976 --> 00:13:32,812
J'ai refermé le portail.

207

00:13:33,145 --> 00:13:34,146
Je sais, mais...

208

00:13:35,564 --> 00:13:36,857
s'il n'était pas parti ?

209

00:13:39,693 --> 00:13:41,904
Si on l'avait enfermé de notre côté ?

210

00:13:45,533 --> 00:13:47,701
C'est lui. Quand il est entier.

211

00:13:47,785 --> 00:13:49,495
Mais dans le champ,

212

00:13:49,954 --> 00:13:52,164
une partie de lui s'est attachée à moi.

213

00:13:55,751 --> 00:13:56,961
Ma mère l'a fait sortir...

214

00:13:57,044 --> 00:13:59,588
Dégage de mon fils !

215

00:14:00,923 --> 00:14:02,258
...Onze a refermé le portail.

216

00:14:06,095 --> 00:14:09,640
Mais si cette partie de lui
était encore dans ce monde ?

217

00:14:14,562 --> 00:14:15,771
À Hawkins.

218

00:14:15,855 --> 00:14:19,191
Mais les Démo-chiens sont morts
quand Elfe a fermé le portail.

219

00:14:19,275 --> 00:14:21,068
Si le cerveau meurt, le corps aussi.

220

00:14:21,151 --> 00:14:23,821
Ne prenons aucun risque
et envisageons le pire.

221

00:14:24,154 --> 00:14:25,865
Le Flagelleur mental est revenu.

222

00:14:26,031 --> 00:14:28,158
Oui, et auquel cas...

223

00:14:28,325 --> 00:14:30,452
il voudra se rattacher à quelqu'un.

224

00:14:30,661 --> 00:14:31,579
Un autre moi.

225

00:14:31,912 --> 00:14:32,997
Un nouvel hôte.

226

00:14:34,456 --> 00:14:36,375
Comment savoir si on est un hôte ?

227

00:14:37,209 --> 00:14:38,711
KLINE EST UN PORC

228

00:14:52,808 --> 00:14:53,934
Il est là ?

229

00:14:54,018 --> 00:14:55,811
- Il est occupé, mais...
- Parfait.

230
00:14:55,895 --> 00:14:57,187
Excusez-moi !

231
00:14:57,396 --> 00:14:58,731
Vous devriez vous asseoir.

232
00:14:59,189 --> 00:15:00,316
... il n'écoutait pas...

233
00:15:02,443 --> 00:15:03,652
Attends, Tony.

234
00:15:04,612 --> 00:15:05,905
Je vais...

235
00:15:06,030 --> 00:15:08,657
Je vais devoir te rappeler.

236
00:15:08,949 --> 00:15:09,950
Merci.

237
00:15:11,035 --> 00:15:12,286
- Jim.
- Je sais.

238
00:15:12,369 --> 00:15:14,455
Tu es occupé. Je fais vite, promis.

239
00:15:15,164 --> 00:15:16,165
Il y a...

240
00:15:16,624 --> 00:15:17,833
un problème ?

241
00:15:17,917 --> 00:15:19,960
Oui, on peut dire ça comme ça.

242
00:15:20,586 --> 00:15:22,254
Je cherche le nom d'un type.

243

00:15:22,338 --> 00:15:23,672
Le nom d'un type.

244

00:15:23,756 --> 00:15:25,382
Je crois que tu le connais.

245

00:15:25,466 --> 00:15:27,176
- OK.
- Il était là l'autre jour.

246

00:15:27,259 --> 00:15:28,427
Il a une moto.

247

00:15:31,847 --> 00:15:33,682
Baraqué, mâchoire carrée, brun.

248

00:15:33,766 --> 00:15:35,935
Certainement militaire ou ex-militaire.

249

00:15:36,644 --> 00:15:39,271
Ça te dit quelque chose ?

250

00:15:41,106 --> 00:15:42,316
Je ne crois pas.

251

00:15:42,399 --> 00:15:43,484
Vraiment ?

252

00:15:43,734 --> 00:15:45,486
Car c'était avant-hier.

253

00:15:45,569 --> 00:15:46,820
Juste avant de te voir.

254

00:15:47,988 --> 00:15:49,198
- Tu sais quoi ?
- Quoi ?

255

00:15:49,281 --> 00:15:50,616
Ça doit être le technicien.

256

00:15:50,699 --> 00:15:52,701
- Le technicien.
- Oui, son nom m'échappe.

257

00:15:52,785 --> 00:15:56,330
Hum... Gary, John, un truc du genre.

258

00:15:56,413 --> 00:15:58,165
Candice a sûrement son nom.

259

00:15:59,416 --> 00:16:02,169
On a eu des soucis de plomberie.
Toilettes bouchées et...

260

00:16:02,503 --> 00:16:04,505
lavabos qui n'en font qu'à leur tête.

261

00:16:05,756 --> 00:16:08,092
Tu vois beaucoup de plombiers, Larry ?

262

00:16:09,301 --> 00:16:10,135
Pardon ?

263

00:16:10,219 --> 00:16:14,139
Quand j'ai vu ce type,
il sortait de ton bureau.

264

00:16:15,057 --> 00:16:17,393
Je n'en ai aucun souvenir.

265

00:16:18,185 --> 00:16:19,895
Je rencontre beaucoup de monde.

266

00:16:24,149 --> 00:16:27,361
Tu te souviens quand
je t'ai retrouvé évanoui

267

00:16:27,444 --> 00:16:29,113
le nez couvert de poudre ?

268

00:16:29,196 --> 00:16:31,198

- Tu t'en souviens ?
- Arrête.

269

00:16:31,281 --> 00:16:33,701
Ou quand mes hommes t'ont surpris

270

00:16:33,826 --> 00:16:37,246
t'envoyer en l'air avec Candice
dans ta Cadillac ?

271

00:16:37,329 --> 00:16:39,540
Tu t'en souviens ?

272

00:16:39,623 --> 00:16:42,543
Ta femme, elle s'en souvient ?

273

00:16:42,626 --> 00:16:45,254
Tu veux vraiment jouer à ça ?

274

00:16:46,463 --> 00:16:47,923
Je ne joue pas, Larry.

275

00:16:49,216 --> 00:16:51,593
Ces cachets que tu t'avalais
comme des bonbons.

276

00:16:51,677 --> 00:16:54,388
Rappelle-moi, tu avais une ordonnance ?

277

00:16:54,722 --> 00:16:56,515
Et quand tu bois pendant ton service ?

278

00:16:59,727 --> 00:17:02,938
On a des histoires très marrantes
à ce sujet.

279

00:17:06,442 --> 00:17:08,444
Un coup de fil à Tom du Hawkins Post...

280

00:17:09,611 --> 00:17:10,988
et tu es mort.

281

00:17:11,697 --> 00:17:12,614
Et enterré.

282

00:17:13,282 --> 00:17:14,616
Et s'il te plaît,

283

00:17:15,325 --> 00:17:18,370
ne me ressors pas l'histoire larmoyante
de ta fille morte.

284

00:17:18,829 --> 00:17:20,372
J'en ai rien à secouer.

285

00:17:21,165 --> 00:17:22,332
Si tu veux bien,

286

00:17:22,875 --> 00:17:24,168
je suis vraiment occupé.

287

00:17:24,460 --> 00:17:25,753
Les directeurs de...

288

00:17:26,920 --> 00:17:28,047
Putain !

289

00:17:29,465 --> 00:17:31,967
Mon nez ! Tu m'as pété le nez !

290

00:17:32,051 --> 00:17:33,802
Ton ami a failli me tuer hier,

291

00:17:33,886 --> 00:17:35,596
alors on n'est pas encore quittes.

292

00:17:35,679 --> 00:17:36,722
Larry ?

293

00:17:36,847 --> 00:17:38,766
Arrête ton char, Larry.

294

00:17:38,849 --> 00:17:41,477
- Il est du gouvernement ? De l'armée ?
- Grave erreur.

295
00:17:41,560 --> 00:17:42,519
Qui est-ce ?

296
00:17:42,603 --> 00:17:44,146
Arnold Schwarzenegger.

297
00:17:47,816 --> 00:17:49,610
Vous appelez qui ? La police ?

298
00:17:53,864 --> 00:17:57,076
C'est une belle alliance que tu as là.

299
00:17:57,159 --> 00:17:58,577
Tu es dingue ?

300
00:17:58,660 --> 00:17:59,620
Je ne sais pas.

301
00:18:00,079 --> 00:18:00,996
On va voir.

302
00:18:01,955 --> 00:18:03,874
D'accord, calme-toi.

303
00:18:04,750 --> 00:18:07,503
Je ne connais pas son nom, je le jure.

304
00:18:10,547 --> 00:18:12,341
Mais tu le connais.

305
00:18:12,424 --> 00:18:15,094
Ça lui arrive de me donner des choses.

306
00:18:15,177 --> 00:18:16,261
Quel genre ?

307
00:18:16,345 --> 00:18:18,889

De l'argent. Des cadeaux.

308

00:18:18,972 --> 00:18:20,224
C'est le père Noël ?

309

00:18:20,307 --> 00:18:22,351
Starcourt. Il bosse pour Starcourt.

310

00:18:23,310 --> 00:18:24,728
- Le centre commercial ?
- Oui.

311

00:18:24,812 --> 00:18:25,979
Bien sûr.

312

00:18:26,772 --> 00:18:30,067
Je le jure. Starcourt.
C'est les propriétaires.

313

00:18:30,150 --> 00:18:33,612
Pour se développer à l'est d'Hawkins,
ils voulaient des terrains.

314

00:18:33,695 --> 00:18:37,366
J'ai juste mis un peu la pression
à ceux qui ne voulaient pas vendre.

315

00:18:37,741 --> 00:18:39,451
Je le jure, c'est tout.

316

00:18:44,331 --> 00:18:46,959
- Pourquoi veulent-ils ces terrains ?
- Aucune idée.

317

00:18:47,042 --> 00:18:48,961
Tu as les actes de vente de...

318

00:18:49,461 --> 00:18:50,838
ces terrains ?

319

00:18:54,716 --> 00:18:56,468
Cherche pas de noises à ces gens.

320

00:18:57,052 --> 00:18:59,888
Tu devrais t'inquiéter pour toi,
pas pour moi.

321

00:19:01,223 --> 00:19:02,349
Les actes de vente.

322

00:19:03,142 --> 00:19:03,976
Où sont-ils ?

323

00:19:04,893 --> 00:19:06,019
Larry ?

324

00:19:06,103 --> 00:19:07,437
Il s'est juste cogné.

325

00:19:07,771 --> 00:19:09,606
Juste un petit bobo, pas vrai ?

326

00:19:10,524 --> 00:19:11,733
Bonne journée.

327

00:19:12,151 --> 00:19:13,026
Larry !

328

00:19:14,736 --> 00:19:15,904
N'importe quoi.

329

00:19:15,988 --> 00:19:19,408
Selon Tom,
Driscoll n'est qu'une schizophrène,

330

00:19:19,700 --> 00:19:21,618
ce rat est un rat normal,

331

00:19:21,702 --> 00:19:23,829
et tout ça n'est qu'une coïncidence.

332

00:19:24,329 --> 00:19:25,497
Tu veux mon opinion ?

333

00:19:25,873 --> 00:19:27,082
Tom était drogué.

334

00:19:27,499 --> 00:19:28,584
- Quoi ?
- Tu l'as vu ?

335

00:19:28,667 --> 00:19:30,335
Il suait comme un bœuf,

336

00:19:30,419 --> 00:19:32,796
avait les mains moites
et une tête épouvantable.

337

00:19:33,422 --> 00:19:35,549
- Tu trouves ça drôle ?
- Non.

338

00:19:35,632 --> 00:19:37,384
Non, mais c'est incroyable.

339

00:19:37,467 --> 00:19:38,635
Incroyable ?

340

00:19:38,719 --> 00:19:41,513
Incroyable de voir à quel point
tu en es persuadée.

341

00:19:41,597 --> 00:19:42,848
Qu'insinues-tu ?

342

00:19:42,931 --> 00:19:45,851
Je t'ai dit maintes fois
de lâcher cette histoire.

343

00:19:46,351 --> 00:19:47,978
Que c'était une mauvaise idée.

344

00:19:48,061 --> 00:19:50,355
Tu as refusé,
et maintenant, je suis dans la merde.

345

00:19:50,439 --> 00:19:52,691
C'était un job d'été.
Tu as la vie devant toi.

346

00:19:52,774 --> 00:19:54,985
Je ne vis pas dans une maison
sur Maple Street.

347

00:19:55,068 --> 00:19:58,071
Mon père ne gagne pas une fortune.
Il n'est même pas là.

348

00:19:58,155 --> 00:19:59,740
Voilà qu'il fait sa Cosette.

349

00:19:59,823 --> 00:20:01,825
Les emprunts, les frais de scolarité.

350

00:20:01,909 --> 00:20:03,869
Ces choses existent, Nancy.

351

00:20:03,952 --> 00:20:06,538
Mais tu t'en fous,
car ça ne te concerne pas.

352

00:20:06,622 --> 00:20:09,208
- Je vis dans une bulle, c'est ça ?
- Oui !

353

00:20:09,458 --> 00:20:11,668
Tu veux tout sur un plateau d'argent.

354

00:20:12,044 --> 00:20:14,129
On était stagiaires, Nancy.

355

00:20:14,213 --> 00:20:15,631
Stagiaires.

356

00:20:16,381 --> 00:20:19,384
Tu pensais devenir journaliste vedette
en un mois ?

357

00:20:19,468 --> 00:20:20,802
Avec l'affaire du siècle ?

358

00:20:20,886 --> 00:20:23,347
Tu parles comme eux, tu en es conscient ?

359

00:20:23,430 --> 00:20:24,932
Comme Bruce et ces connards...

360

00:20:25,015 --> 00:20:27,100
Ces connards nous ont donné du travail.

361

00:20:27,184 --> 00:20:29,978
Du travail ? C'était humiliant.

362

00:20:30,479 --> 00:20:31,396
Humiliant.

363

00:20:31,480 --> 00:20:33,023
Oui, le monde est dur.

364

00:20:33,941 --> 00:20:35,400
Accepte-le comme nous tous.

365

00:20:37,402 --> 00:20:39,571
Tu ne sais pas ce que c'est.

366

00:20:41,615 --> 00:20:42,616
Toi non plus.

367

00:20:44,493 --> 00:20:48,580
On dirait qu'on ne se comprend plus,
alors.

368

00:20:49,915 --> 00:20:51,124
Oui, on dirait.

369

00:21:01,176 --> 00:21:02,511
Tiens, tu rentres tôt.

370

00:21:03,053 --> 00:21:04,721
Oui, c'était une journée calme.

371

00:21:14,398 --> 00:21:18,110
Fascinant de voir que 20 dollars suffisent
à accéder aux archives.

372

00:21:18,610 --> 00:21:21,822
Les plans détaillés
du centre commercial Starcourt.

373

00:21:21,905 --> 00:21:22,864
Pas mal.

374

00:21:23,198 --> 00:21:24,825
Nous, on est là,

375

00:21:24,908 --> 00:21:26,743
et on veut aller là.

376

00:21:26,994 --> 00:21:29,288
- Je ne vois pas d'accès.
- Y en a pas.

377

00:21:29,371 --> 00:21:33,166
Pas avec des portes, en tout cas.

378

00:21:34,042 --> 00:21:35,002
Conduits d'aération.

379

00:21:35,085 --> 00:21:36,128
Exactement.

380

00:21:36,211 --> 00:21:40,007
Cette salle secrète
a autant besoin d'air que les autres.

381

00:21:40,090 --> 00:21:42,718
Et ces conduits d'aération

382

00:21:43,302 --> 00:21:45,053

mènent directement...

383
00:21:48,890 --> 00:21:49,725
là.

384
00:21:58,525 --> 00:21:59,526
Torche.

385
00:22:00,610 --> 00:22:01,653
Merci.

386
00:22:05,073 --> 00:22:08,118
Je ne suis pas sûr que tu passes.
C'est...

387
00:22:08,452 --> 00:22:09,661
très étroit.

388
00:22:09,745 --> 00:22:10,620
Je vais passer.

389
00:22:11,038 --> 00:22:12,622
J'ai pas de clavicules.

390
00:22:12,706 --> 00:22:13,790
Pardon ?

391
00:22:15,625 --> 00:22:17,961
Oui, il a une maladie.

392
00:22:18,045 --> 00:22:20,047
Dys... Une dyspla...

393
00:22:21,340 --> 00:22:24,051
Bref, il lui manque des os.
Il est souple comme Gumbo.

394
00:22:24,134 --> 00:22:25,677
Gumby, tu veux dire.

395
00:22:25,927 --> 00:22:27,304

Je suis sûr que c'est Gumbo.

396

00:22:27,387 --> 00:22:29,348

- Ferme-la et pousse-moi.

- OK.

397

00:22:31,183 --> 00:22:32,225

Je te pousse.

398

00:22:33,060 --> 00:22:35,645

- Pas par les pieds. Pousse-moi le cul.

- Quoi ?

399

00:22:35,729 --> 00:22:37,314

Vas-y, je m'en fous.

400

00:22:37,397 --> 00:22:39,691

- Plus fort. Pousse plus fort !

- Je pousse.

401

00:22:39,775 --> 00:22:43,403

- Tripote pas mes jambes.

- J'ai juste un mauvais appui.

402

00:22:43,487 --> 00:22:45,405

- Allez !

- D'un coup sec, prêt ?

403

00:22:45,489 --> 00:22:47,282

- D'un coup sec ?

- Un, deux...

404

00:22:47,366 --> 00:22:48,533

Et merde.

405

00:22:48,617 --> 00:22:49,868

- Ça marche ?

- Encore.

406

00:22:49,951 --> 00:22:52,913

Ohé, matelots. Tous sur le pont.

407

00:22:53,455 --> 00:22:56,750
Allez. Servez-moi des dégustations.

408
00:22:59,127 --> 00:23:01,630
Je sais pas trop, il a l'air normal.

409
00:23:01,963 --> 00:23:05,425
Normal ? Tu l'as souvent vu en T-shirt ?

410
00:23:06,093 --> 00:23:07,677
Bon, c'est un peu bizarre.

411
00:23:07,761 --> 00:23:08,762
Plus qu'un peu.

412
00:23:08,845 --> 00:23:11,890
Il était dans une baignoire de glaçons.
Le Flagelleur aime le froid.

413
00:23:12,307 --> 00:23:15,143
- En plus du reste...
- Mais il se prélassait à la piscine,

414
00:23:15,227 --> 00:23:17,437
ça fait pas très Flagelleur mental.

415
00:23:17,771 --> 00:23:19,022
Pas forcément.

416
00:23:20,315 --> 00:23:24,319
Le Flagelleur mental aime se cacher.
Il m'utilisait qu'en cas de besoin.

417
00:23:25,487 --> 00:23:27,489
On est... comme en veille.

418
00:23:28,323 --> 00:23:30,492
Et quand il a besoin de toi,

419
00:23:31,785 --> 00:23:32,911
il t'active.

420
00:23:33,578 --> 00:23:34,955
Bon, alors...

421
00:23:35,038 --> 00:23:36,540
on attend qu'il soit activé.

422
00:23:36,665 --> 00:23:39,084
- Et s'il blesse quelqu'un ?
- Ou tue.

423
00:23:39,167 --> 00:23:40,627
C'est trop risqué.

424
00:23:40,710 --> 00:23:42,712
On doit découvrir si c'est l'hôte.

425
00:23:44,381 --> 00:23:46,466
- Tu vas où ?
- C'est que pour les garçons.

426
00:23:46,550 --> 00:23:48,468
- Sérieux ?
- Croyez-moi cette fois.

427
00:23:55,183 --> 00:23:58,270
On attend la fermeture
et que tout le monde soit parti,

428
00:23:58,353 --> 00:24:01,356
et on le fait venir ici et...

429
00:24:03,733 --> 00:24:04,943
entrer là-dedans.

430
00:24:07,362 --> 00:24:10,198
- Ferme la porte !
- La porte, petit !

431
00:24:12,492 --> 00:24:14,494
Je me suis vomi dans la bouche.

432

00:24:15,036 --> 00:24:17,038
Ça se règle d'ici. Parfait.

433

00:24:17,122 --> 00:24:19,249
- Ça sera assez chaud ?
- 105 degrés.

434

00:24:19,541 --> 00:24:21,543
On doit le faire entrer là-dedans.

435

00:24:21,626 --> 00:24:23,211
- On l'enferme...
- On chauffe...

436

00:24:23,295 --> 00:24:25,589
Quoi qu'il arrive, on saura.

437

00:24:26,131 --> 00:24:27,257
On sera fixés.

438

00:24:36,057 --> 00:24:38,977
- Je sais pas trop.
- Si tu peux passer ?

439

00:24:39,060 --> 00:24:41,771
Je passe.
Mais je sais pas si j'en ai envie.

440

00:24:41,855 --> 00:24:43,106
Tu es claustrophobe ?

441

00:24:43,607 --> 00:24:45,400
Je n'ai pas de phobies.

442

00:24:45,817 --> 00:24:48,612
- Alors quel est le problème ?
- Le problème,

443

00:24:48,695 --> 00:24:52,449
c'est que je ne sais pas encore
ce qu'Erica y gagne.

444

00:25:00,665 --> 00:25:01,958
Plus de caramel.

445
00:25:03,919 --> 00:25:04,920
Allez.

446
00:25:10,425 --> 00:25:11,301
Bon.

447
00:25:12,969 --> 00:25:16,014
Tu vois ça ?
C'est le trajet que tu prendras.

448
00:25:16,556 --> 00:25:18,808
On attend la dernière livraison.

449
00:25:18,892 --> 00:25:21,603
Tu dégages la grille,
tu sautes et tu ouvres la porte.

450
00:25:21,686 --> 00:25:24,648
- Et vous ouvrez les cartons ?
- Exactement.

451
00:25:25,649 --> 00:25:27,359
Et le garde est donc armé.

452
00:25:27,817 --> 00:25:29,027
Il ne sera pas là.

453
00:25:29,110 --> 00:25:31,071
- Il y a des pièges ?
- Des pièges ?

454
00:25:31,154 --> 00:25:33,490
- Des lasers, des pointes ?
- Quoi ?

455
00:25:33,573 --> 00:25:36,785
Vous savez à quoi ça ressemble
votre plan foireux ?

456

00:25:37,327 --> 00:25:38,954
Mise en péril de mineur.

457
00:25:39,037 --> 00:25:41,665
On sera en contact radio tout le long...

458
00:25:42,499 --> 00:25:45,126
Mise en péril de mineur.

459
00:25:45,752 --> 00:25:47,295
Erica ?

460
00:25:47,963 --> 00:25:51,675
Nous pensons que ces Russes
veulent du mal à notre pays.

461
00:25:51,967 --> 00:25:54,386
Beaucoup de mal. Tu aimes ton pays, non ?

462
00:25:54,469 --> 00:25:57,097
Dans "America", il y a "Erica".

463
00:26:00,600 --> 00:26:01,601
Oui.

464
00:26:02,310 --> 00:26:04,312
C'est surprenant, mais vrai.

465
00:26:04,396 --> 00:26:06,314
Alors ne le fais pas pour nous.

466
00:26:06,398 --> 00:26:07,774
Fais-le pour ton pays.

467
00:26:07,857 --> 00:26:09,901
Pour tes concitoyens.

468
00:26:10,235 --> 00:26:13,780
Fais-le pour l'Amérique... Erica.

469
00:26:16,533 --> 00:26:18,118

J'ai des frissons.

470

00:26:18,618 --> 00:26:21,371
À cause de la glace, pas de ton discours.

471

00:26:21,871 --> 00:26:25,542
Vous savez ce que j'aime le plus
dans ce pays ? Le capitalisme.

472

00:26:25,625 --> 00:26:27,544
- Vous savez ce que c'est ?
- Oui.

473

00:26:27,627 --> 00:26:30,964
- Oui.
- C'est un système de libre échange.

474

00:26:31,047 --> 00:26:33,216
Les gens sont payés pour leurs services

475

00:26:33,300 --> 00:26:36,011
à la hauteur de la valeur
de leur contribution.

476

00:26:36,094 --> 00:26:37,512
Et j'ai l'impression

477

00:26:37,596 --> 00:26:40,557
que ma capacité à me glisser
dans ce conduit

478

00:26:40,640 --> 00:26:43,226
a beaucoup de valeur pour vous.

479

00:26:43,518 --> 00:26:45,604
Vous voulez mon aide ?

480

00:26:45,687 --> 00:26:49,524
Cette glace au caramel devra être
la première d'une longue série.

481

00:26:49,608 --> 00:26:51,860

Je parle de glace gratuite

482

00:26:52,402 --> 00:26:54,321
à vie.

483

00:27:03,705 --> 00:27:05,415
Quelle belle maison, Lar.

484

00:27:05,498 --> 00:27:07,876
C'est toi qui l'as tué ?

485

00:27:08,752 --> 00:27:10,420
Ce n'est pas un vrai.

486

00:27:10,503 --> 00:27:12,714
Sans déconner !

487

00:27:27,270 --> 00:27:28,521
Alors...

488

00:27:28,855 --> 00:27:30,774
c'est quoi, exactement ?

489

00:27:31,066 --> 00:27:33,193
Actes de propriétés, transactions.

490

00:27:33,276 --> 00:27:34,694
Tes copains de Starcourt

491

00:27:34,778 --> 00:27:37,238
achètent subitement ces terrains.

492

00:27:38,114 --> 00:27:41,368
- Tu sais pourquoi ?
- Je te répète qu'ils ne me disent rien.

493

00:27:41,451 --> 00:27:44,371
Ils t'utilisent, j'ai pigé.
Ce que je ne pige pas,

494

00:27:44,454 --> 00:27:47,874

c'est ce que font ces titres de propriété

495

00:27:47,957 --> 00:27:50,460
dans un coffre dans ta chambre.

496

00:27:50,543 --> 00:27:51,878
Jim, ces gens

497

00:27:53,254 --> 00:27:54,547
sont de mauvais augure.

498

00:27:54,631 --> 00:27:56,216
C'est du chantage ?

499

00:27:56,591 --> 00:27:58,468
- Une protection.
- Une protection.

500

00:27:59,094 --> 00:28:00,345
Une seconde.

501

00:28:03,181 --> 00:28:04,432
Qu'est-ce que c'est ?

502

00:28:04,599 --> 00:28:06,726
La ferme Hess, la maison d'Henry,

503

00:28:06,810 --> 00:28:07,936
celle des Bullocks...

504

00:28:08,103 --> 00:28:09,354
Elles sont toutes là.

505

00:28:09,437 --> 00:28:12,607
Dans le sud-est d'Hawkins,
tout près du lac Jordan.

506

00:28:12,691 --> 00:28:14,526
Et qu'y a-t-il près du lac ?

507

00:28:15,110 --> 00:28:16,152

La centrale.

508

00:28:16,236 --> 00:28:19,239
Il y a eu une énorme coupure de courant
il y a quatre jours.

509

00:28:19,322 --> 00:28:21,366
- Le lendemain...
- Tes aimants sont tombés.

510

00:28:21,449 --> 00:28:24,285
Selon Scott,
il faudrait énormément de courant

511

00:28:24,369 --> 00:28:26,955
à cette machine pour fonctionner.

512

00:28:27,706 --> 00:28:32,001
Et si la machine dont on parle
existe vraiment,

513

00:28:32,085 --> 00:28:33,878
et qu'elle n'est pas au labo,

514

00:28:33,962 --> 00:28:37,215
c'est qu'elle est
sur l'une de ces propriétés.

515

00:28:39,634 --> 00:28:42,429
Il faut que tu arrêtes la vente.

516

00:28:42,512 --> 00:28:44,597
Viens bosser pour moi dans la police.

517

00:28:44,973 --> 00:28:47,517
Et voir ta tête tous les jours ?
Non merci.

518

00:28:51,020 --> 00:28:52,105
Larry !

519

00:28:54,733 --> 00:28:57,193

Où tu vas comme ça, mon pote ?

520

00:29:02,657 --> 00:29:03,658

Nancy ?

521

00:29:25,138 --> 00:29:27,015

Jonathan a peut-être raison.

522

00:29:27,557 --> 00:29:30,310

Honnêtement, je ne pensais pas à lui.

523

00:29:31,227 --> 00:29:33,229

Ni à personne d'autre, d'ailleurs.

524

00:29:34,397 --> 00:29:35,315

Je...

525

00:29:36,274 --> 00:29:37,525

voulais avoir raison.

526

00:29:38,860 --> 00:29:41,905

- Je voulais tellement avoir raison.

- C'était le cas ?

527

00:29:42,280 --> 00:29:43,698

Je le croyais.

528

00:29:45,658 --> 00:29:46,951

Mais peut-être que je...

529

00:29:48,077 --> 00:29:49,662

refuse d'avouer que j'ai tort,

530

00:29:49,746 --> 00:29:53,166

- parce que sinon...

- Tu leur donnes raison.

531

00:29:53,249 --> 00:29:55,960

Une gamine qui fait n'importe quoi.

532

00:30:02,717 --> 00:30:04,594

Le monde est dur, Nancy.

533

00:30:04,677 --> 00:30:05,678

Je sais.

534

00:30:08,139 --> 00:30:10,225

On nous dit qu'on n'y arrivera pas.

535

00:30:11,226 --> 00:30:12,477

Qu'on ne devrait pas.

536

00:30:14,813 --> 00:30:15,814

Qu'on n'est pas...

537

00:30:16,314 --> 00:30:18,525

assez intelligents, pas assez doués.

538

00:30:22,070 --> 00:30:23,488

Ce monde...

539

00:30:24,864 --> 00:30:28,284

nous rabaisse sans arrêt
jusqu'à ce qu'enfin...

540

00:30:30,453 --> 00:30:32,080

La plupart des gens...

541

00:30:32,956 --> 00:30:34,290

baissent les bras.

542

00:30:40,755 --> 00:30:42,215

Mais tu es différente.

543

00:30:43,633 --> 00:30:44,843

Tu es une battante.

544

00:30:45,593 --> 00:30:46,970

Tu l'as toujours été.

545

00:30:48,596 --> 00:30:50,598

Je ne sais pas d'où tu tiens ça.

546

00:30:51,391 --> 00:30:52,225

De Papa.

547

00:30:57,564 --> 00:31:01,150

Sincèrement, je pense qu'on t'a échangée
à la naissance.

548

00:31:05,238 --> 00:31:07,740

Je tiens ça de toi, Maman.

549

00:31:10,785 --> 00:31:12,203

Je tiens ça de toi.

550

00:31:17,667 --> 00:31:19,460

Qu'importe de qui tu tiens ça,

551

00:31:21,337 --> 00:31:22,589

je suis fière de toi.

552

00:31:23,339 --> 00:31:25,008

Fière que j'aie été virée ?

553

00:31:25,967 --> 00:31:28,344

Que tu te sois affirmée.

554

00:31:28,678 --> 00:31:31,472

Que tu aies tenu tête à ces connards.

555

00:31:32,390 --> 00:31:35,268

- Maman !

- Oui, ces connards.

556

00:31:36,936 --> 00:31:38,938

Et si tu crois à cette histoire...

557

00:31:39,606 --> 00:31:40,732

Regarde-moi, Nancy.

558

00:31:42,650 --> 00:31:43,610

... va jusqu'au bout.

559

00:31:45,945 --> 00:31:49,949
Et vends-la à l'Indianapolis Star
ou un autre journal et...

560

00:31:50,783 --> 00:31:52,160
Imagine leurs têtes

561

00:31:52,243 --> 00:31:54,078
en lisant un article sur Hawkins

562

00:31:54,162 --> 00:31:55,997
dans un grand journal comme ça ?

563

00:31:56,539 --> 00:31:57,999
Ce serait...

564

00:31:59,584 --> 00:32:00,793
vraiment génial.

565

00:32:02,378 --> 00:32:03,671
Alors, pourquoi pas ?

566

00:32:07,091 --> 00:32:08,301
Pourquoi pas ?

567

00:32:09,719 --> 00:32:10,720
Je vais la finir.

568

00:32:35,703 --> 00:32:36,829
Will ?

569

00:32:37,956 --> 00:32:39,248
Tu sais, pour hier...

570

00:32:39,791 --> 00:32:41,042
T'inquiète, Lucas.

571

00:32:41,125 --> 00:32:42,627
T'en fais pas pour ça.

572

00:32:42,710 --> 00:32:44,712
Je sais, mais...

573

00:32:46,714 --> 00:32:48,216
c'était une chouette campagne.

574

00:32:48,633 --> 00:32:51,219
- On n'aurait pas dû...
- Qu'importe, Lucas.

575

00:32:51,302 --> 00:32:52,679
Sincèrement.

576

00:32:53,388 --> 00:32:55,306
On a des problèmes plus sérieux.

577

00:33:00,395 --> 00:33:01,437
Ça devrait tenir, ça.

578

00:33:09,445 --> 00:33:10,863
J'ai trouvé les fusibles.

579

00:33:11,906 --> 00:33:14,826
Il est flippant, ce truc.

580

00:33:14,909 --> 00:33:16,035
Montre-moi.

581

00:33:16,911 --> 00:33:19,080
Ça va marcher. Pas vrai, mon pote ?

582

00:33:19,163 --> 00:33:20,164
C'est vrai, Mike !

583

00:33:26,212 --> 00:33:27,255
Elfe...

584

00:33:29,090 --> 00:33:31,092
Je voulais te dire...

585

00:33:32,343 --> 00:33:34,262
quand je t'ai dit
que mamie était malade...

586

00:33:34,679 --> 00:33:36,472
C'était faux. J'ai menti.

587

00:33:36,764 --> 00:33:38,766
- Je sais.
- Oui, mais je...

588

00:33:39,058 --> 00:33:41,310
voulais que tu connaites le contexte.

589

00:33:41,894 --> 00:33:43,646
Hopper était enragé après moi,

590

00:33:43,730 --> 00:33:45,690
et m'a reproché de trop te voir.

591

00:33:46,024 --> 00:33:47,608
Il m'a forcé à mentir.

592

00:33:48,026 --> 00:33:49,819
Tu comptes plus que tout pour moi.

593

00:33:49,902 --> 00:33:51,195
Et s'il avait raison ?

594

00:33:51,279 --> 00:33:52,864
- Quoi ?
- Hopper.

595

00:33:53,364 --> 00:33:56,701
Non, c'est qu'un vieil homme aigri
allergique au bonheur.

596

00:33:57,035 --> 00:33:59,495
Mais si je ne vois que toi,

597

00:33:59,829 --> 00:34:02,290
et que je suis une espèce différente

de la tienne,

598

00:34:02,749 --> 00:34:05,418
je devrais passer plus de temps
avec mon espèce.

599

00:34:05,752 --> 00:34:06,878
De quoi tu parles ?

600

00:34:10,089 --> 00:34:11,382
Tu m'as espionné ?

601

00:34:11,466 --> 00:34:14,302
- C'est contre les règles.
- Je crée mes règles.

602

00:34:14,385 --> 00:34:16,137
- Mike, tu me reçois ?
- Oui !

603

00:34:16,679 --> 00:34:19,140
- Vous êtes où ?
- J'arrive dans...

604

00:34:19,223 --> 00:34:20,433
une minute.

605

00:34:20,850 --> 00:34:21,684
Et merde !

606

00:34:26,439 --> 00:34:27,732
Pourvu que ce soit pas toi.

607

00:34:30,276 --> 00:34:31,694
Je l'espère vraiment.

608

00:34:45,833 --> 00:34:47,335
Erica, tu nous reçois ?

609

00:34:48,211 --> 00:34:49,170
Je vous reçois.

610

00:34:49,629 --> 00:34:51,672
Vous êtes en place, les nazes ?

611

00:34:51,756 --> 00:34:52,882
Oui.

612

00:34:52,965 --> 00:34:55,051
Rien à signaler ici, feu vert.

613

00:34:55,134 --> 00:34:56,761
Feu vert, bien reçu.

614

00:34:56,844 --> 00:35:00,264
Début de l'opération
Mise en péril de mineur.

615

00:35:00,348 --> 00:35:02,350
On peut l'appeler autrement ?

616

00:35:02,433 --> 00:35:03,851
Rendez-vous de l'autre côté.

617

00:35:03,935 --> 00:35:04,894
Bande de nazes.

618

00:35:20,743 --> 00:35:21,786
Winnie !

619

00:35:22,370 --> 00:35:23,538
Winnie, c'est toi ?

620

00:35:23,746 --> 00:35:27,291
- Larry ?
- En haut, dans la chambre !

621

00:35:27,875 --> 00:35:28,835
Mon chéri.

622

00:35:29,961 --> 00:35:31,963
Qu'est-ce qui s'est passé, mon chéri ?

623

00:35:32,046 --> 00:35:33,172
Amène un téléphone.

624

00:35:33,548 --> 00:35:36,217
- Chéri...
- Un téléphone, bordel !

625

00:35:59,824 --> 00:36:00,783
Quelque chose ?

626

00:36:01,576 --> 00:36:02,577
Non.

627

00:36:03,327 --> 00:36:04,620
C'est abandonné.

628

00:36:07,582 --> 00:36:09,208
Et maintenant, on va où ?

629

00:36:09,667 --> 00:36:10,751
À la ferme des Hess.

630

00:36:21,888 --> 00:36:23,264
Ça y est, les nazes.

631

00:36:23,347 --> 00:36:24,390
Je suis arrivée.

632

00:36:24,807 --> 00:36:26,017
Tu vois quelque chose ?

633

00:36:26,517 --> 00:36:29,979
Oui, ces cartons sans intérêt
qui vous passionnent tant.

634

00:36:30,062 --> 00:36:31,731
- Des gardes ?
- Négatif.

635

00:36:31,814 --> 00:36:32,648
Des pièges ?

636

00:36:32,899 --> 00:36:35,776
Si je les voyais,
ce serait des pièges de merde,

637

00:36:35,860 --> 00:36:38,070
- pas vrai ?
- Merci à toi.

638

00:36:43,701 --> 00:36:44,535
J'y suis.

639

00:36:45,411 --> 00:36:46,662
Oh, mon Dieu.

640

00:36:53,294 --> 00:36:56,547
Glace gratuite à vie !

641

00:37:33,626 --> 00:37:34,752
La piscine est fermée.

642

00:37:38,798 --> 00:37:40,216
Tu m'entends ?

643

00:37:43,219 --> 00:37:44,720
La piscine est fermée.

644

00:37:52,019 --> 00:37:53,604
Billy.

645

00:37:56,023 --> 00:37:57,066
Qui est là ?

646

00:38:00,361 --> 00:38:01,988
Qui est là ?

647

00:38:04,323 --> 00:38:05,783
Billy.

648

00:38:09,287 --> 00:38:10,371
Billy.

649

00:38:10,496 --> 00:38:12,123
Tu trouves ça drôle ?

650

00:38:13,541 --> 00:38:14,667
Billy.

651

00:38:15,001 --> 00:38:16,294
Viens me chercher.

652

00:38:16,377 --> 00:38:19,463
Si je te trouve, tu es mort.

653

00:38:19,547 --> 00:38:21,590
Viens me chercher. Viens !

654

00:38:24,969 --> 00:38:26,178
Billy.

655

00:38:28,306 --> 00:38:29,432
Je t'ai trouvé.

656

00:38:32,852 --> 00:38:34,353
Attrape-moi, ordure.

657

00:38:41,068 --> 00:38:42,778
Hé. Derrière toi.

658

00:38:43,946 --> 00:38:45,114
Salut.

659

00:38:48,034 --> 00:38:48,868
Maintenant !

660

00:38:53,873 --> 00:38:55,791
- Allez.
- C'est bon.

661

00:39:08,137 --> 00:39:09,138
Max.

662
00:39:16,896 --> 00:39:17,772
Vas-y.

663
00:39:32,536 --> 00:39:33,371
Bonjour.

664
00:39:35,456 --> 00:39:36,874
Je viens voir Doris Driscoll.

665
00:39:37,583 --> 00:39:39,668
Elle est arrivée hier soir.

666
00:39:39,752 --> 00:39:41,045
Nom et lien de parenté ?

667
00:39:42,671 --> 00:39:43,923
Nancy...

668
00:39:45,007 --> 00:39:46,008
Driscoll.

669
00:39:47,843 --> 00:39:50,012
Je suis... Nancy Driscoll.

670
00:39:50,471 --> 00:39:52,473
Sa... petite-fille.

671
00:40:49,780 --> 00:40:51,866
C'est pas de la bouffe chinoise, ça.

672
00:40:55,035 --> 00:40:57,204
Vous devriez reculer.

673
00:40:58,080 --> 00:40:58,998
Non.

674
00:40:59,331 --> 00:41:00,416
- Recule.
- Non.

675

00:41:00,583 --> 00:41:02,376
- Sérieux, recule.
- Non !

676
00:41:03,752 --> 00:41:05,546
Si tu meurs, je meurs avec toi.

677
00:41:19,059 --> 00:41:20,436
Putain, c'est quoi ?

678
00:41:21,729 --> 00:41:23,022
C'est quoi, ce truc ?

679
00:41:26,525 --> 00:41:28,903
Je rêve, ou la pièce vient de bouger ?

680
00:41:29,236 --> 00:41:30,404
Des pièges.

681
00:41:32,448 --> 00:41:35,034
On prend ça et on s'en va.

682
00:41:38,120 --> 00:41:39,622
J'appuie où, Erica ?

683
00:41:39,705 --> 00:41:41,749
Appuie sur le bouton, gros naze !

684
00:41:41,832 --> 00:41:43,959
Lequel ? J'appuie dessus, là !

685
00:41:44,043 --> 00:41:46,420
- "Ouverture de porte".
- C'est ce que je fais !

686
00:41:46,504 --> 00:41:49,048
Ouvre-la... Appuie sur l'autre bouton.

687
00:41:49,131 --> 00:41:50,424
Dégage, qu'elle appuie.

688

00:41:50,508 --> 00:41:51,509
- Arrête.
- J'essaie.

689
00:41:51,592 --> 00:41:53,761
Laisse-moi faire.

690
00:41:53,844 --> 00:41:55,346
Ouvre la porte !

691
00:42:05,523 --> 00:42:06,732
Oh, putain.

692
00:42:44,645 --> 00:42:47,398
Max ! Laisse-moi sortir !

693
00:42:49,358 --> 00:42:50,609
Laisse-moi sortir.

694
00:42:52,778 --> 00:42:53,737
Alors, les jeunes...

695
00:42:55,155 --> 00:42:57,449
vous trouvez ça drôle ?

696
00:42:59,243 --> 00:43:02,037
Vous croyez
que c'est une mauvaise blague ?

697
00:43:03,414 --> 00:43:05,583
Vous trouvez ça drôle, petits merdeux ?

698
00:43:07,209 --> 00:43:08,377
C'est quoi ?

699
00:43:10,296 --> 00:43:12,756
Ouvrez la porte.

700
00:43:12,840 --> 00:43:17,011
Ouvrez la porte !

701

00:43:17,094 --> 00:43:19,597
Ouvrez cette putain de porte !

702
00:43:27,396 --> 00:43:28,606
On est à 105 degrés.

703
00:43:37,823 --> 00:43:41,910
C'est pas ma faute.

704
00:43:41,994 --> 00:43:44,330
Max, je te jure que c'est pas ma faute.

705
00:43:45,039 --> 00:43:46,624
Comment ça, Billy ?

706
00:43:47,666 --> 00:43:49,668
J'ai fait des choses vraiment...

707
00:43:50,502 --> 00:43:51,879
épouvantables.

708
00:43:51,962 --> 00:43:53,464
Je ne voulais pas.

709
00:43:56,467 --> 00:43:58,260
Il m'a forcé.

710
00:43:59,178 --> 00:44:00,346
Qui t'a forcé ?

711
00:44:02,139 --> 00:44:04,016
C'est une espèce d'ombre.

712
00:44:05,225 --> 00:44:07,061
Une ombre géante.

713
00:44:07,394 --> 00:44:08,979
Pitié, Max.

714
00:44:09,897 --> 00:44:10,898
Il t'a forcé à quoi ?

715

00:44:10,981 --> 00:44:14,526
C'est pas ma faute. Pitié, Max.

716

00:44:15,277 --> 00:44:18,739
Crois-moi, Max, c'est pas ma faute.

717

00:44:18,822 --> 00:44:21,033
J'ai essayé de l'arrêter, je te jure.

718

00:44:23,369 --> 00:44:24,912
Crois-moi, Max.

719

00:44:26,163 --> 00:44:27,623
Pitié, crois-moi.

720

00:44:27,873 --> 00:44:29,416
Billy, ça va aller.

721

00:44:29,500 --> 00:44:31,502
Max, pitié.

722

00:44:31,585 --> 00:44:32,586
Ça va aller.

723

00:44:32,670 --> 00:44:35,881
On veut t'aider.

724

00:44:36,423 --> 00:44:38,300
Mais tu dois nous parler.

725

00:44:38,384 --> 00:44:39,718
Parle-nous.

726

00:44:40,302 --> 00:44:41,553
Je te crois, Billy.

727

00:44:42,221 --> 00:44:43,931
On va trouver une solution.

728

00:44:44,014 --> 00:44:45,349
Je le sens.

729
00:44:46,892 --> 00:44:49,853
- Il est activé.
- Fais-moi confiance.

730
00:44:50,062 --> 00:44:52,272
- Max, éloigne-toi de la porte.
- Quoi ?

731
00:44:52,856 --> 00:44:54,733
Éloigne-toi de la porte !

732
00:44:56,276 --> 00:44:58,320
Laisse-moi sortir, pétasse !

733
00:44:58,404 --> 00:44:59,697
Je vais t'étriper !

734
00:45:03,617 --> 00:45:04,743
Laisse-moi sortir !

735
00:45:07,246 --> 00:45:08,122
Max, viens !

736
00:45:48,162 --> 00:45:49,163
Oh, mon Dieu.

737
00:46:03,177 --> 00:46:07,181
- Il ne peut pas sortir, hein ?
- Impossible.

738
00:47:17,626 --> 00:47:18,961
Va en enfer, enfoiré !

739
00:48:38,582 --> 00:48:41,251
- La fille, c'était elle ?
- Oui.

740
00:48:41,627 --> 00:48:42,628
C'était elle.

741

00:48:42,961 --> 00:48:46,006
Elle sait, à présent. Elle sait pour moi.

742

00:48:49,760 --> 00:48:51,178
Elle aurait pu me tuer.

743

00:48:51,553 --> 00:48:52,471
Oui.

744

00:48:53,305 --> 00:48:54,389
Mais pas nous.

745

00:48:57,476 --> 00:48:58,644
Pas nous.